

Технологии высшего педагогического образования

А.В. Дидрих, А.В. Кочкинекова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОГО РАСПРОСТРАНЕННОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ (на примере официально-делового стиля)

Данная статья рассматривает некоторые особенности перевода распространенного определения в текстах, относящихся к официально-деловому стилю, с немецкого языка на русский.

При переводе таких конструкций, как группа существительного с распространенным определением, может возникнуть большое количество трудностей, характер которых в первую очередь связан с узнаванием данных конструкций в тексте. Поскольку способ и вариант перевода напрямую обусловлен типом синтаксической конструкции и характером смысловых связей, реализуемых между определяемым словом и определением, в статье рассматриваются основные группы распространенных определений и предлагается алгоритм перевода данных конструкций на русский язык.

Ключевые слова: распространенное определение, официально-деловой стиль, грамматические трансформации, адекватность перевода, порядок слов в группе с распространенным определением.

A.V. Didrikh, A.V. Kochkinikova

TRANSLATION PECULIARITIES OF THE EXTENDED GERMAN ATTRIBUTE (based on the official style)

The article studies some translation peculiarities of the extended attribute from German into Russian in the official texts.

Translating such constructions as a noun group with an extended attribute is a very challenging task. The nature of the problem is primarily connected with these constructions recognition in the text. As the translation means and variant are directly determined by a syntactic construction type and notional links actualized between a dependent word and an attribute, the article deals with the main groups of the extended attribute. The algorithm of these constructions translation into Russian is proposed.

Key words: extended attribute, official style, grammar transformations, adequacy translation, word order in the extended attribute group.

Говоря о грамматических трудностях перевода с немецкого языка на русский, следует отметить, что некоторые категории имеются как в русском, так и немецком языках (страдательный залог), другие представлены лишь в немецком языке (артикли, конъюнктив в косвенной речи), третьи типичны только для русского языка (видовые формы, творительный падеж). Непосредственно сам характер несовпадений в грамматическом и лексическом строе двух язы-

ков может быть полным и частичным. Так, если в языке перевода отсутствует грамматическая форма, имеющаяся в языке оригинала, несовпадение является полным. Но в большинстве случаев переводчик сталкивается с частичным несовпадением, когда та или иная грамматическая форма имеется в обоих языках, но полностью эти формы не совпадают (так, некоторые имена существительные немецкого языка в единственном числе переводятся на русский именами су-

ществительными во множественном числе, и наоборот: *der Unterricht* – занятия; *die Uhr* – часы).

Одним из препятствий на пути к адекватному переводу, под которым в самом общем смысле понимается соответствие текста перевода тексту оригинала [1, с. 7], является стремление переводчика копировать формальные особенности структуры оригинала. Для достижения адекватности переводимой информации необходимо не только точно передать содержание текста на языке оригинала, но и воссоздать средствами языка перевода все особенности стиля и формы конкретного типа текста [1, с. 7]. Переводчик должен понимать последнее не как формальную точность, поскольку слова и конструкции языка оригинала и языка, на который делается перевод, далеко не всегда полностью совпадают, поэтому дословный перевод в этом случае невозможен. Чтобы избежать буквализма при переводе, неоправданного калькирования синтаксических конструкций, в большинстве случаев необходимо прибегать к использованию лексических и грамматических трансформаций. Трансформация – это замена в процессе перевода одной формы выражения другой. Выражаясь метафорически, трансформации – это языковые преобразования структуры и содержания переводимой информации [2, с. 152–156].

К основной группе грамматических трансформаций относятся, прежде всего, различные замены морфологического и синтаксического характера, а также изменение структуры предложений. К примеру, в немецком языке (особенно в официально-деловом стиле) довольно частотное употребление распространенных определений. Под распространенным определением понимается «определение вместе с относящимися к нему пояснительными словами» [3, с. 56]. Как правило, распространенное определение содержит причастие I или II (реже – прилагательное) и зависимые от него слова. При этом определяемое существительное и артикль/местоимение/числительное создают своеобразную рамку, в которой находится распространенное определение. В немецком языке, в отличие от русского, группы с распространенным определением могут быть довольно большими, за счет наличия пояснительных слов. В русском языке группы с распространенным определением встречаются в основном в письменной речи, но они отличаются от подобных немецких конструкций меньшим объемом, например: «во всех приведенных выше примерах...»; «на основе проведенного автором анализа фактического материала...».

В процессе анализа особенностей перевода распространенных определений для данной работы были использованы аутентичные тексты современного немецкого языка, что повышает аппликативную значимость проводимого исследования.

Поскольку способ и вариант перевода напрямую обусловлены типом синтаксической конструкции и характером смысловых связей, реализуемых между определяемым словом и определением, были выделены следующие группы распространенных определений.

В немецком языке причастие/прилагательное в группе с распространенным определением ставятся перед определяемым существительным, тогда как в русском языке группа слов, определяющих существительное, начинается, как правило, с причастия или прилагательного, например:

1. *Darüber hinaus ist der Verpächter Miteigentümer zu Bruchteilen an dem zum F. gehörenden Grundbesitz, der im Grundbuch des Amtsgerichts... eingetragen ist (im folgenden «zugehöriger Grundbesitz»).*

- Кроме того, арендодатель является совладельцем, имеющим общую долевую собственность в относящейся к Ф. земельной собственности, которая зарегистрирована в земельном кадастре суда первой инстанции... именуемая далее «Принадлежащая земельная собственность».

2. *Pächter verpflichtet sich zur Durchführung von Werbemaßnahmen zur Vermietung der durch ihn verwalteten Wohnungen im F.*

- Арендатор обязуется проводить рекламные мероприятия для сдачи в аренду управляемых им квартир в Ф.

Перевод распространенных определений также можно начинать и с определяемого существительного, если это необходимо для адекватности перевода, например:

3. *Die von dem Pächter gemäß Ziff. 4 übernommenen Kosten sind von ihm, soweit sie nicht bei ihm selbst anfallen, für Rechnung des Verpächters an den jeweiligen Empfänger zu zahlen.*

=> Расходы, возлагаемые на Арендатора согласно пункту 7, в случае если они возникают не у него самого, должны быть выплачены им за счет Арендодателя соответствующему получателю.

Следует рассмотреть основные признаки распространенного определения, к которым относятся следующие:

- Удаленность артикля или заменяющих его слов от определяемого существительного, например:

4. Die... GmbH zahlt für die Überlassung **der in Ziffer 1. genannten Räume** einen monatlichen Mietzins in Höhe von Euro 1,00 netto zzgl. USt.

=> ООО... вносит за передачу **названных в пункте 1 помещений** ежемесячную арендную плату в размере 1,00 евро нетто, не включая налог с оборота.

5. Herr K. verweist auf das Gespräch **des von der Eigentümerversammlung gewählten Gremiums** mit Herrn H. am 24.01.2015 und stellt eine Powerpoint Präsentation vor.

=> Господин К. указывает на разговор между **избранной на собрании собственников комиссией** и господином Х. от 24.01.2015 г. и представляет презентацию в Powerpoint.

- Необычная позиция артикля или заменяющих его слов с другим артиклем, предлогом, местоимением, например:

а) артикль + предлог

6. Die Eigentümer ermächtigen die Hausverwaltung nachträglich zum Abschluss **der mit der Ladung zur Eigentümerversammlung bereits überlassenen Pachtverträge** mit der... GmbH vom 09/10.02.2015 und 30.03.2015.

=> Собственники задним числом уполномочивают домоуправление заключить с ООО... уже переданные с приглашением на собрание собственников договоры аренды от 09/10.02.2015 и 30.03.2015.

7. Wegen **der in dieser Urkunde eingegangenen Verpflichtungen zur Zahlung des Kaufpreises** unterwirft sich der Erwerber der sofortigen Zwangsvollstreckung...

=> Из-за **поступивших в этом свидетельстве обязательств по платежу покупной цены** приобретатель подчиняется немедленному принудительному исполнению решения...

б) местоимение + предлог

8. Herr Vitaly P. verkauft an die Firma... GmbH zum Alleineigentum das in Abschnitt 1.1. dieser Urkunde näher bezeichnete Appartement sowie den in Abschnitt 1.2. näher bezeichneten Miteigentumsanteil, jeweils samt **allen mit ihnen verbundenen Rechten, Bestandteilen und dem Zubehör**.

=> Господин Виталий П. продает фирме ООО... в единоличную собственность упомянутую в разделе I.1. данного свидетельства квартиру, а также упомянутую разделе II.2. долю в общей долевой собственности, включая **все связанные с ней права, составные части и инвентарь**.

в) артикль + местоимение

9. Ich, der Staatsbürger der Russischen Föderation... bevollmächtigt hiermit die Staatsbürgerin

der Bundesrepublik Deutschland... **die mir auf dem Eigentumsrecht gehörende Immobilie** zu verkaufen.

=> Я, гражданин Российской Федерации... **настоящим уполномочиваю гражданку Федеративной Республики Германия... продать принадлежащее мне по праву собственности недвижимое имущество**.

г) артикль + артикль

10. Der Notar ist berechtigt, die Vollstreckungsklausel ohne Nachweis **der die Vollstreckbarkeit begründenden Tatsachen** zu erteilen.

=> Нотариус уполномочен сообщить исполнительную надпись без предъявления **фактов, объясняющих исполнимость (судебного решения)**.

д) артикль + наречие / артикль + наречие + предлог

11. Der Erwerb **der hierfür erforderlichen Einrichtungen** soll der Mieter hierbei auf eigene Kosten übernehmen.

=> При этом приобретение **необходимого для этого оборудования** арендатор должен производить за свой счет.

12. Die genaue Anzahl **der insgesamt für welche Räumlichkeiten herausgegebenen Schlüssel** ist im Übergabeprotokoll in Anlage 8 enthalten.

=> Точное количество выданных в общей сложности для соответствующих помещений ключей указано в протоколе передачи в Приложении 8.

е) местоимение + артикль

13. Die Beteiligten stimmen **allen der Lastenfreistellung oder Rangbeschaffung dienenden Gläubigerklärungen** zu und beantragen ihren Vollzug im Grundbuch.

=> Стороны соглашаются со **всеми заявлениями кредитора, служащими освобождению от обязательств или характера очередности**, и ходатайствуют об их исполнении в земельном кадастре.

ж) предлог + предлог

14. Jetzt findet man dort ein beliebtes Bergwirthaus, ein begehbares Hochmoor und einen Zauberwald **mit aus Holz geschnitzten Tieren**.

=> Сейчас там находится популярная горная гостиница, проходимое верховое болото и волшебный лес **с вырезанными из дерева фигурами зверей**.

15. Der Pächter haftet für sämtliche Schäden, die **im Zusammenhang mit von ihm veranlassten Baumaßnahmen** entstehen.

=> Арендатор несет ответственность за **весь ущерб, который может возникнуть в связи**

с предпринимаемыми им строительными мероприятиями.

К частным случаям распространенного определения можно также отнести определение, в состав которого входит Partizip I (причастие I) с частицей *zu*, стоящей перед ним. Подобные определения, как отмечает Ф.С. Хаит, переводятся на русский либо определительным придаточным предложением, содержащим такие модальные слова, как «следует», «необходимо» и т. п., либо с помощью причастия «подлежащий/-ее/-ая/-ие» и следующего за ним соответствующего отглагольного существительного [4, с. 32–33]. Примерами могут служить распространенные определения в следующих предложениях:

16. Ich bevollmächtige sie, **alle zu registrierenden Dokumente** registrieren zu lassen.

=> Я уполномочиваю ее подавать на регистрацию **все подлежащие регистрации документы.**

17. Herr D. als alleiniger Gesellschafter der... GmbH ist gerne bereit, über **den Umfang der zu tätigen Bau- und Renovierungsmaßnahmen** vor der nächsten Eigentümerversammlung gesondert Stellung zu nehmen.

=> Господин Д. как единственный акционер (учредитель) ООО... охотно готов отдельно высказать свое мнение по поводу **объема строительных и ремонтных работ, которые необходимо осуществить, перед следующим собранием собственников.**

Распространенное определение достаточно часто встречается в научно-технической литературе, официально-деловой корреспонденции, поэтому умение переводить его является очень важным. Однако при переводе таких конструкций, как группа существительного с распространенным определением, может возникнуть большое количество трудностей, характер которых связан с узнаванием данных конструкций в тексте. Подобное происходит, «если не узнают «стык» артикля с пояснительными словами, который является одним из основных признаков распространенного определения» [3, с. 13]:

18. Frau Elena W., geboren am... wohnhaft... ausgewiesen durch amtlichen Lichtbildausweis, hier handelnd für Herrn Vitaly P., geboren am... wohnhaft... aufgrund **der im Original vorliegenden Vollmacht**, die dieser Urkunde beigefügt ist...

Сегодня... на встрече со мной, нотариусом в... присутствовали:

=> Госпожа Елена В., род... проживающая по адресу... удостоверившая свою личность паспортом, представляющая интересы господина Вита-

лия П., род... проживающего по адресу... на основе **предъявленной в оригинале доверенности**, которая прилагается к данному свидетельству...

Что касается порядка слов в группе с распространенным определением, он характеризуется тем, что определение стоит перед существительным, а пояснительные слова – перед определением. Таким образом, артикль и существительное образуют рамку:

19. **Das von der... GmbH vorgeschlagene Konzept** beinhaltet keine Schließung des Hotels.

=> **Предложенная ООО... программа не включает закрытие гостиницы.**

Распространенное определение обычно переводится определительным придаточным предложением с союзным словом «который» либо причастным оборотом, стоящим перед или после определяемого слова:

20. Die... GmbH schlägt deshalb einen Mietzins in Höhe von €... pro Monat vor, wobei die... GmbH zu **den in Ziffer 2. genannten Maßnahmen** verpflichtet wird.

Можно предложить несколько вариантов перевода данного предложения:

=> Поэтому ООО... предлагает арендную плату в размере... евро в месяц, причем ООО... обязуется к выполнению **мероприятий, которые названы в пункте 2.** (Определительное придаточное предложение.)

=> Поэтому ООО... предлагает арендную плату в размере... евро в месяц, причем ООО... обязуется к выполнению **мероприятий, названных в пункте 2.** (Причастный оборот, стоящий после определяемого слова.)

=> Поэтому ООО... предлагает арендную плату в размере... евро в месяц, причем ООО... обязуется к выполнению **названных в пункте 2 мероприятий.** (Причастный оборот, стоящий перед определяемым словом.)

Группа существительного с распространенным определением может также иметь в своем составе простые (нераспространенные) определения, которые стоят после артикля (или его заменителя) или перед существительным. В этом случае распространенное определение обычно переводится последним; простые определения переводятся вместе с основным существительным, например:

21. Der Verpächter trägt **auf dem Grundstück bestehende öffentliche und private Lasten.**

=> Арендодатель несет **общественные и собственные расходы, имеющиеся на участке /**

имеющиеся на участке общественные и собственные расходы.

Таким образом, анализ фактического материала позволяет предложить следующий алгоритм перевода группы существительного с распространенным определением:

22. Die AG ist auch Ansprechpartner für die Nutzung **der für sportliche und andere Aktivitäten zur Verfügung stehenden Außenflächen.**

- В первую очередь необходимо выделить и перевести главные компоненты распространенного определения, образующие рамку: *der... Außenflächen (...наружных территорий).*

- Затем следует перевести причастие I или II (в рассматриваемом примере – причастие I). В данном примере используется устойчивое выражение *zur Verfügung stehen*, поэтому его необходимо перевести целиком, а не только причастие:

der... zur Verfügung stehenden Außenflächen (...предоставляемых в распоряжение наружных территорий).

- Перевести слова, зависимые от причастия: *für sportliche und andere Aktivitäten* (для занятий спортом и других видов активности).

- Заключительный шаг – перевести все предложение, содержащее распространенное определение: АО также является контактным лицом для использования **наружных территорий, предоставляемых в распоряжение для занятий спортом и других видов активности.**

АО также является контактным лицом для использования **предоставляемых в распоряжение для занятий спортом и других видов активности наружных территорий** [5, с. 21].

Таким образом, наличие большого количества синтаксических, а также внутренних семантических связей, которые устанавливаются между компонентами групп существительного с распространенным определением, детерминирует основные способы их перевода. Трудности при переводе возникают, в первую очередь, в силу того, что помимо связей с определяемым существительным, в таких сочетаниях существуют и свои собственные смысловые связи между отдельными определениями. Для адекватного перевода немецкого распространенного определения на русский язык необходимо придерживаться конкретного переводческого алгоритма, сохраняя норму и узус языка перевода.

Библиографический список

1. Кравченко, А. П. Немецкий язык. Практикум по переводу / А. П. Кравченко. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2002. – 320 с.
2. Кочкинекова, А. В. Перевод английского глагола *think* с предлогами *of* и *about* на русский язык [Электронный ресурс] / А. В. Кочкинекова // *NovalInfo.Ru*. – 2015. – № 35. – С. 152–156. – Электрон. версия печ. публ. – Режим доступа: <http://novainfo.ru/archive/35/glagol-think-s-predlogami-of-i>.
3. Практический курс перевода научно-технической литературы (немецкий язык). – Изд. 3-е, испр. и доп. – Москва : Воениздат, 1972. – 504 с.
4. Хаит, Ф. С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский / Ф. С. Хаит. – Москва : Высшая школа, 1981. – 128 с.
5. Борисова, Л. В. Практическая грамматика немецкого языка : учебно-методическое пособие / Л. В. Борисова, Л. А. Кукс. – Барнаул : АлтГПА, 2010. – Ч. II.